

L'orso! L'orso! Fai l'orso!

SLY

Silenzio!

(Tutti fanno largo e seggono.)

Un orso in musoliera innamorato
ballava per le piazze assai svogliato.

(fa il verso dell'orso che balla)

Son qui stretto in una morsa,
ballo e penso sempre all'orsa,
ballo e spasimo d'amore,
penso all'orsa..... del mio cuore.

Voglio l'orsa!

(feroce)

Voglio l'orsa!

(grugnisce)

Voglio l'orsa...

(doloroso)

Voglio l'orsa.

(naturalmente)

Vide un giorno una gatta che al colore
gli ricordava l'orsa del suo cuore.

E di notte, quando è scuro,
presi i piatti ed il tamburo

(imitando i passi dell'orso)

va dalla gatta bigio colorata
e le fa..... la serenata.

Ciàn!

brùn, brùn!

È il tuo... colore quel dell'orsa del mio cuore!

Ciàn!

Guardarti mi fa bene!

Brrùn! Acqueta le mie pene!

Deh vieni con me!

Deh fuggi con me!

「熊」だ! 「熊」だ! 「熊」をやってくれ!

スライ

静かに!

(皆は道を開け、そして座る。)

口かせ具を付け、恋した熊が
踊っていた、沢山の無関心な群衆の為に。

(踊る熊の詩を作りながら)

ここでくつわに締め付けられ、
踊り、そしていつもあの雌熊を思う、
踊りと愛の苦痛、
あの雌熊を思う..... 我が心から。

あの雌熊が欲しい!

(残忍に)

あの雌熊が欲しい!

(もごもご言う)

あの雌熊が欲しい...

(苦しそうに)

あの雌熊が欲しい。

(自然に)

ある日、一匹の雌猫を見た。その色に
彼は思い出した、彼の心の雌熊を。

そして夜、暗いときに、
シンバルと太鼓を取った

(熊の足取りを真似ながら)

灰色の雌猫のところへ行き

そして、彼女に送った... セレナータを。

ジャン!

ブルルン、ブルルン!

君の... 色は、我が心の雌熊のそれだ!

ジャン!

君を眺めるだけでも良い!

ブルルン! 苦痛が静まる!

ああ、僕と一緒に来てくれ!

ああ、僕と一緒に逃げてくれ!

Deh vieni con me!
Deh fuggi..... con me!
Ma la gattina sta muta al discorso
ché non capisce la lingua dell'orso.
Egli alfin si spazientò,
se la prese e la mangiò.
E tornò nell'abituro
con i piatti ed il tamburo.
Viva l'orso-filosofo-amatore
che divora l'amante per amore,.....
che divora l'amante..... per amore!.....

TUTTI

Bravo Sly! Bravo Sly!
Or la bottiglia! La bottiglia!
(John Plake gli porge la bottiglia)
Tracanna! Presto! Attenti!

JOHN PLAKE

(Sly si mette in posizione.)
Pronti!
Sei movimenti.
(Tutti contando con la mano, mentre Sly beve.)
In uno l'assaggia!
In due la sorseggia!
In tre l'ha scemata!
In quattro è ammezzata!
In cinque la sgocciola!
In sei l'ha vuotata!

SLY

(getta la bottiglia vuota in aria)
Olà!.....

ああ、僕と一緒に来てくれ！
ああ、逃げてくれ... 僕と一緒に！
だがその小さな雌猫は話に黙ったまま
なぜなら熊の言葉が分からなかったのだ。
彼はついに苛立ち、
そして彼女を捕まえ、そして彼女を食べた。
そして彼は住まいへと戻ったのだ
シンバルと太鼓を持って。
万歳、熊で哲学者で愛する人よ
恋人をむさぼり食らう、愛ゆえに、...
恋人をむさぼり食らう... 愛ゆえに！...

全員

ブラーヴォ、スライ！ ブラーヴォ、スライ！
さあボトルを！ ボトルを！
(ジョン・ブレイクが彼にボトルを差し出す)
一気に飲め！ 急いで！ 思い切って！

ジョン・ブレイク

(スライは席に着く。)
準備が出来たぞ！
六つだ。
(スライが飲む間、皆、手を使って数えながら。)
一に、それを味わう！
二に、それをちびちび飲む！
三に、それを減らした！
四に、半分空にした！
五に、それを最後の一滴まで飲み干す！
六に、それを空にした！

スライ

(宙に空のボトルを投げる)
ほら！.....